

LOS ROMANCERILLOS DE CORDEL SEFARDÍES DEL ARCHIVO MENÉNDEZ PIDAL

El enorme archivo romancístico de don Ramón Menéndez Pidal incluye, entre más de 2000 textos inéditos de romances sefardíes de tradición oral,¹ una pequeña colección de ocho rarísimos libritos de cordel impresos en letras hebreas en las comunidades de Salónica, Sofía, Jerusalén y Esmirna entre los primeros años del siglo y 1913. Sin duda, llegaron estas obritas a manos de Menéndez Pidal gracias a los esfuerzos de don Manuel Manrique de Lara, cuya expedición romancística a Oriente en el año 1911 representa uno de los hechos más trascendentales para la documentación del romancero judeoespañol. Aunque sean sólo ocho libritos, constituye ésta —por lo efímero de este tipo de literatura— la más nutrida de todas las colecciones existentes de romancerillos sefardíes impresos.² Aquí figuran, además, dos obritas (núms. III y VII) conservadas, que sepamos, en ejemplares únicos y de las que no tenemos otra noticia alguna. El núm. IV, también de notable rareza, sólo figura en otra biblioteca particular: la del llorado colega, el Profesor Israel S. Révah, en París.

Al describir los libritos de cordel de Y. A. Yoná, no disponíamos en muchos casos sino de fotografías. Una generosa invitación por parte del Profesor Diego Catalán nos ha proporcionado la oportunidad de trabajar directamente con los romancerillos del Archivo Menéndez Pidal. A continuación completamos en algún detalle —sobre todo al poder especificar las dimensiones

¹ Véanse S. G. ARMISTEAD et al., *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, 3 tomos, Madrid, 1977; "Los romances judeo-españoles del Archivo Menéndez Pidal", en *El Romancero en la tradición oral moderna*, eds. D. CATALÁN, S. G. ARMISTEAD y A. SÁNCHEZ ROMERALO (Madrid, 1973), pp. 23-30.

² Cf. las observaciones sobre la existencia de varios libritos en los fondos del Instituto Arias Montano (Madrid), de la Jewish National and University Library (Jerusalén), del Instituto Ben-Zvi (Jerusalén), de la Library of Congress (Washington), y del Yivo Institute for Jewish Research (Nueva York), en nuestros libros *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná* (Berkeley-Los Angeles-Londres, 1971), pp. 21-33, y *Seis romancerillos sefardíes* (en preparación; con I. M. Hassán).

de los libritos— las descripciones publicadas en nuestra monografía.

* * *

- I. *Gu'erta de romansos 'importantes*, 1ª impresión (Salónica, s. a. [antes de 1905]). Está incompleto este ejemplar. Falta la portada y la p. 2 y sólo se conservan unos fragmentos de las pp. 3-4 y 5-6. Las pp. 7-24 están completas, aunque muy maltrechas. El libro completo tiene 24 pp. (incluyendo la portada). Dimensiones de este ejemplar: 188 × 128 mm. Caja de la escritura: 147 × 90 mm. Perteneció este ejemplar a la primera impresión, pues en la p. 9 (*romanso*, núm. 6, v. 1) tiene la lectura *klarivad* (por *klaridad*) y en el v. 5b del mismo romance se omite la palabra *ver* (presente en la segunda impresión).³ En este ejemplar, las hojas mencionadas de la *Gu'erta* han sido cosidas junto con las pp. 1-22 de un libro de chistes y anécdotas recopilados probablemente también por Yoná. Falta la portada, y no hemos logrado identificar este librito. La p. 1 empieza: "*Kerido lektor!* // Las «šakikas» ke vengo de azer apareser, son / akožidas de los más grandes ğurnales 'i livros / fransezes 'italyyanos 'i turkos...". El prólogo termina en la p. 2: "...Vos rogo kerido lektor de agradecer las saludes del // Šakađi Salóniko, April 1891 // Por la merkida de 'estas «šakikas» adresarsen // ala direksyyón del ğurnal «La Época»." La p. 22 termina en medio de una de las anécdotas: "'Un moso 'inyyorante más dela razón. //—Franso'á? Ande 'está 'el 'envelop se rađo ke aví'a / 'enriva la meza?". Tienen el mismo tamaño las hojas y la caja de la escritura que las de la *Gu'erta*. En una hoja de papel que envuelve los dos libritos reunidos figura la siguiente nota escrita a mano: "Colección de Romances / imprenta de Salónica / falto de título / Salónica / imprenta de la Época / (quemada la imprenta y parte de la edición)". Para noticias detalladas sobre la *Gu'erta de romansos 'importantes*, véase *The Judeo-*

³ Pese a una suposición nuestra, hecha a base de la transcripción manuscrita de Milwitzky (cf. *Yoná*, p. 24), en esta primera impresión se lee "'el Dyez" en el v. 7b de *Gaišeros jugador* (p. 5), igual que en la segunda impresión (y no "el Dio", como habíamos creído a la vista de la transcripción de Milwitzky).

- Spanish Ballad Chapbooks*, pp. 22-24; para la relación de Yoná con *La Época*, pp. 5-6, n. 7.
- II. *Gu'erta de romansos 'importantes*, 2ª impresión (Salónica, s. a. [antes de 1905]); 24 pp. (incluyendo la portada). En la p. 9 (*romanso*, núm. 6, v. 1), tiene la lectura *klaridad* y en el v. 5b se incluye la palabra *ver*. Dimensiones: 200 × 136 mm. Caja de la escritura: 147 × 90 mm. Caja de la portada: 150 × 88 mm. Se reproduce la portada también en una cubierta de papel verde claro, muy maltrecha y rota en este ejemplar.
- III. *Gu'erta de romansas antiguas de pasatyempo* (s. l. ni a. [antes de 1908?]); 14 pp. (numeradas de 1 a 14). Falta la portada, de la que se conserva, sin embargo, una transcripción manuscrita de Manrique de Lara. Este ejemplar está trunco al final. Dimensiones: 196 × 136 mm. Caja de la escritura: 145 × 90 mm. Lleva unas tapas de papel en blanco color verde claro. Para una descripción detallada, véase *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks*, pp. 24-26.
- IV. *Livriko de romansas 'importantes* (Sofía, 1908); 16 pp. (incluyendo la portada). Dimensiones: 208 × 145 mm. Caja de la escritura: 150 × 90 mm. Caja de la portada: 156 × 103 mm. El librito lleva unas tapas de papel en blanco color rosado. Para una descripción detallada: *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks*, pp. 26-27.
- V. *Sēfer rēnānōt* [ed. Binyamín Bekar Yosef], [Jerusalén?], 5668 (= 1908), 32 + 16 pp. Dimensiones: 140 × 113 mm. Caja de la escritura: 120 × 81 mm. La portada está impresa únicamente en la tapa anterior, y no se incluye en la paginación. Caja de la portada: 107 × 81 mm. Este ejemplar tiene tapas de papel verde. La tapa posterior lleva una nota manuscrita: "Imprenta / de Azriel / Jerusalem. / Según comunicación verbal del editor". Para una descripción detallada, véase nuestro libro *Seis romancerillos sefardíes* (en preparación).
- VI. Otro ejemplar del *Sēfer rēnānōt* idéntico en todo al núm. v, excepto que las tapas son de color rojizo.
- VII. *'Endečas de Tiš'āh bē-'Āb* ([Esmirna], s. l. ni a. [antes de 1911]); 8 pp. No tiene portada. Dimensiones: 150 × 110 mm. Caja de la escritura: 113 × 77 mm. Para una edición fotográfica y descripción detallada, véase nuestro artículo en *Hispanic Review*, XXXVIII, núm. 5 (1970), pp. 47-55, y el libro *Seis romancerillos sefardíes*.

- VIII. *Brošura de romansas 'importantes* (Salónica, 5673 [= 1913]); 16 pp. (sin contar la portada). Dimensiones: 200 × 138 mm. Caja de la escritura: 147 × 105 mm. La portada se imprime en una tapa de papel color rosado que envuelve el librito. Caja de la portada: 162 × 107 mm. Para una descripción del librito, véase *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks*, pp. 29-30.

S. G. ARMISTEAD

J. H. SILVERMAN

University of Pennsylvania

University of California, Santa Cruz